

LA SUMBREIVA

Cun te vigna per las veias
aint pigl sievamezde.
Carmalainta la tia vouch
am plai'aint
an ena mantela da valé.
Igl ties man anturn igl mia sa sera.
Igl ties pleds - gutellas crodan dasper me.
Ansemel giainsa per las veias
ia e te.
Anc adegna.
E suletta ena sumbreiva
ans cumpogna
siev'or igl meir, plansia –
Ena sumbreiva suletta
aint igl suglegl tgi vo da randia.

falispa
(surmiran)

DER SCHATTEN

Mit dir wandre ich
in den Nachmittag.
Lockend deine Stimme
hüllt mich ein
in Samt. (Pelerine aus Samt)
Deine Hand sich um die meine schliesst
Deine Worte – Tropfen fallen neben mir.
Zusammen wandern wir
ich und du.
Noch immer.
Und nur ein Schatten
begleitet uns
die Mauer entlang, langsam –
Ein Schatten allein
in der untergehenden Sonne.
(Übersetzung der Verfasserin)

EL È

El è
Ia na sa betg noua
tg'el è
Ma el è
Co u tscho –
ia na dumond betg sieva
El è
Aint an me
è'l igl sies maletg
Aint an me
sainta igl cant digl sies lungatg
igl tgod digl sies man
Aint an me è'l
Aint igls mies partratgs
Aint igls mies semas
veiv'el
El è
e raschuna cun me
adascous
e fo tgi la mi'orma canta
e tg'igl mies cor batta.

falispa
(surmiran)

ER IST

Er ist
Ich weiss nicht, wo
er ist
Aber er ist
Hier oder dort –
ich frage nicht danach
Er ist
In mir
ist sein Bild
In mir
höre ich den Gesang seiner Sprache
fühle ich die Wärme seiner Hand
In mir ist er
In meinen Gedanken
In meinen Träumen
lebt er
Er ist
und spricht mit mir
im Geheimen
und macht, dass meine Seele singt
und dass mein Herz schlägt.

(Übersetzung der Verfasserin)

OZ LA VAIA SUTARADA

Oz la vaia sutarada
oradem igl iert dasper la seiv
va tgavo en de ed ena notg
set badegls vaia iso
set tgameischas suanto
Oss'egl fatg
Cuntainta teir'igl flo.

Oz la vaia sutarada
Sot en tarbet da crap
sto'la an parpetan star zupada
e mai ple m'ampruvar.

Oz la vaia sutarada
an ena fossa sainza flours
Nigna larma vaia spons
Iglis mies igls èn sitgs
e sitg è'l igl sulom.

Oz la vaia sutarada
Lev è'l igl mies cor
da nuvia igl mond per me
e per sendas novas sgola'l igl mies pe.

Oz la vaia sutarada
la sparanza digls mies semas manzasers.

falispa
(surmiran)

HEUTE HAB ICH SIE BEGRABEN

Heute hab ich sie begraben
draussen im Garten neben dem Zaun
Hab gegraben einen Tag und eine Nacht
sieben Schaufeln hab ich abgewetzt
sieben Hemden durchgeschwitzt
Jetzt ist es getan
Froh atme ich auf.

Heute hab ich sie begraben
Unter einem Deckbett aus Stein
muss sie ewig verborgen bleiben
und nie mehr mich versuchen.

Heute hab ich sie begraben
in einem blumenlosen Grab
Keine Träne hab ich vergossen
Meine Augen sind trocken
und trocken ist der Boden.

Heute hab ich sie begraben
Leicht ist mir das Herz
neu ist mir die Welt
und über frische Pfade fliegt mein Fuss.

Heute hab ich sie begraben
die Hoffnung meiner verlogenen Träume.
(Übersetzung der Verfasserin)

IGL NOS IERT

Oss vainsa en iert
en pitschen iert
en'era da flours
ena pitschna era da flours.

Ed ia trousch cugls mans
aint an la tera
zevr'or la crappa
ed angulivesch cugl rastel.

Ed ia tschaint las plantignas
e las bogh
e mintga de
vigna e vard scu tgi creschan
e fon se flours.

E sensom
stat'la eira la crousch
e da la crousch varda'l giu
igl ties nom
en nom en'eda cunaschia
da blers.

Ed oss egl co nign
Angal ia vign co e tgier
igl nos iert.

falispa
(surmiran)

UNSER GARTEN

Jetzt haben wir einen Garten
einen kleinen Garten
ein Blumenbeet
ein kleines Blumenbeet.

Und ich rühre mit den Händen
in der Erde
lese die Steine heraus
und ebne mit dem Rechen.

Und ich setze die Pflänzchen
und begiesse sie
und jeden Tag
komme ich und schaue wie sie wachsen
und blühen.

Und oben
steht steif das Kreuz
und vom Kreuz schaut herab
dein Name
ein Name einst gekannt
von vielen.

Und jetzt ist da niemand
Nur ich komme her und pflege
unsern Garten.

(Übersetzung der Verfasserin)